英语专业学生人格特质与汉英翻译绩效的相关性分析

徐　洁　王建国

摘　要：鉴于近来翻译研究和心理学都呈现一种以跨学科为导向的态势，人格和翻译能力之间的关系也因其理论与教学意义引发越来越多的关注。本文主要基于科斯塔和麦克雷的五因素人格模型和与之相关的大五人格量表，旨在对英语专业学生的人格特质和汉英翻译绩效进行相关性分析。本研究随机抽取华东理工大学英语专业 30 位大四学生作为样本，借助 STATA 软件，分析比较了被试者汉英翻译、大学语文和英语专业四级的成绩，以及他们在大五模型 5 个维度上的分数。根据结果显示，经验开放性和尽责性与被解释变量具有正相关关系；外倾性呈负相关；而神经质和宜人性与之的相关性则较弱甚至不明显。此外，本文考察了时间和语言能力等因素的影响，以加强研究的效度与信度。最后，本文作者对相关发现和结论做了解释，并提出了一些教学建议。

关键词：英语专业；相关分析；人格特质；汉英翻译绩效

[**中图分类号**] H315.9　　DOI：10.12002/j.bisu.2016.023

[**文献标识码**] A　　[**文章编号**] 1003-6539（2016）02-0080-13

引言

受“译者主体性”这一概念的影响，近年来人格特质与翻译的关联开始受到关注。Reisse（2000）在研究翻译评论时首次将译者的人格特质纳入考量；Hubscher-Davidson（2009）探究了学生进行文学翻译的过程，发现具备不同人格特质的学生在翻译表现方面存在较明显差异。可见，对翻译与译者人格的研究不仅能帮助学生了解自身从事翻译的强项和弱项，还有利于教师更好地开展翻译教学工作（Jääskeläinen，2012）。

中国学者李玉婷（2012：111）考察了学生的人格特质与其翻译绩效之间的关系。她利用艾森克人格问卷（EPQ）对某大学 31 名大三英语专业学生进行了调查，选择了人格理论的三要素，即内外倾因子、神经质因子和精神质因子，通过分析受试者的汉英翻译成绩（本文记为“因变量”）和 EPQ 的问卷反馈，得出如下结论：（1）内外向特质与因变量存在明显的关联性；（2）因变量与其余两个因子不存在显著的相关关系。然而，李玉婷所采用的单因素方差分析虽然简单直观，但忽视了被试者英语和汉语水平的差异，从而影响结果的准确性。

针对这一局限性，本文将考虑更多的影响因素，以加强研究的可信度和准确度。此外，本文以五因素模型取代李玉婷采用的“三大”人格模型作为理论依据，对人格和翻译实践能力的关联进行更全面深入的探讨。

一、五因素模型（FFM）

过去的 20 年里，在众多人格理论中得到最多认可和支持的当属五因素模型（FFM）（Larsen & Buss，2013：77）。该模型是在词汇学取向与统计学取向相结合的基础上建立而成的，其研究方法是穷尽式地列举词典中描述人格特质的词汇，研究分析后将选取的人格词汇进行汇总分类，得到人格的几大维度，而后基于因素分析的统计方法对被试者采用等级评定的量表或问卷进行人格判定。

五因素模型始于 1936 年（Allport & Odbert），经过众多研究者的发展和完善形成了当前广为学界接纳的五大维度，也常被称作“大五”结构。分别为经验开放性、尽责性、外倾性、宜人性、神经质（Costa & McCrae，1990：3）。每一维度下都列举了几组对立的性格特质，具有很强的涵盖性。经证实，FFM 理论在面试、自我评定时均显示出稳定性，可作为探索人格和学术行为关联的参考模型（Poropat，2009：322）。下文对 Costa & McCrae（1990：3）所指出的五大维度逐一介绍。

1. 经验开放性（Openness to Experience）

经验开放性往往与丰富的情感、活跃的想象力、良好的艺术鉴赏力以及对不同体验的追求等因素相关。心理学认为，经验开放者通常有较强烈的好奇心、求知欲，想法新颖，具有创造力；与之相对的，经验封闭者则较为传统保守，偏爱固定的生活方式。

2. 尽责性（Conscientiousness）

尽责性关注的是个体是否表现出可靠、可信赖和自律的倾向。尽责的人一般审慎细心、做事有条理；而尽责性得分低的人则往往表现得粗心大意、自由散漫。

3. 外倾性（Extraversion）

若个体善于交际、健谈，且自信果断，那么，该个体则被视为具有外倾性。因此，外倾者大多精力充沛，喜欢参加各类社交活动，追求刺激与冒险，往往还具有领导才能。外倾者更乐意与人相处，不离群；而性格内倾的人一般较为安静沉默，不常参加社交活动，偏爱独处和深思熟虑。由此，性格内倾者的社

交圈更加孤立，对外界刺激缺乏敏感。

4. 宜人性（Agreeableness）

这一维度主要是反映个体与其所处社会环境的关系。宜人性得分高者往往相信他人，愿意同他人合作或妥协。他们更加善解人意、富有同情心、谦逊有礼貌；相反地，得分较低的人易于在社交时采取一种愤世嫉俗的态度，在某些情况下甚至可能变得多疑或对他人怀有敌意。

5. 神经质（Neuroticism）

五因素模型的最后一个特质为神经质，其大体上与敏感、脆弱、冲动等情绪挂钩。Eysenck（1967：41）认为，具有神经质的个体，往往不容易容忍压力或不良刺激。由于在神经质维度上得分较高的个体易于体验到焦虑、紧张或是不安全的情绪，所以有时候神经质又被称为情绪不稳定性；与之相反的人格特征是平静放松、镇定自信。有神经质的人对消极情绪有较强的免疫力，但对积极情绪也未必能够轻易感受到。

二、研究对象与方法

1. 被试

按照随机抽取的原则，我们在华东理工大学（华理）英语专业共 78 名大四学生中进行问卷调查和相关资料的搜集。共发放问卷 33 份，回收有效问卷 30 份。其中，被试者年龄在 21—23 岁，均以中文作为母语。

2. 调查工具和内容

（1）大五人格量表

我们采用 John et al.（1991）编制的大五人格量表（又简称为 BFI）测量学生的人格特质。该量表包括经验开放性、尽责性、外倾性、宜人性和神经质五大维度，是由 44 项短语组成的自陈式人格量表。

BFI 的评判标准来自两个具备一定权威的国际网站：www.outofservice.com 和 www.ocf.berkeley.edu/~johnlab/。前者由 Jeff Potter 于 1997 年创立，已有超过 1 000 万网民参与其中的人格测试。它将 BFI 所有测试者的结果汇总形成数据库，从而可将被试者的分数转换成直观的百分比。据此，本文以 50% 为基准，在每一维度上将得分低于和高于 50% 的被试者分别计入低分组和高分组。例如，宜人性得分为 27% 的被试者，其该特质相对较弱，为低分者；后者为 BFI 编制者 John 的伯克利人格实验室的网站。John 解释了基本的评分标准，指出其中有 16 项需要反向计分，即用 6 减去原来的得分（1 — 5），得到该项的真正分数。

目前，学术界普遍认为 BFI 具有较高的效度与信度。John 在进一步观测每一维度后指出：尽责性、外倾性和神经质的信度最高，而经验开放性与宜人性信度则相对不足。对此，本文也将进行相关讨论。

（2）STATA 软件

STATA 软件是由 StataCorp 制作发行的统计软件包，具有数据管理、统计分析、图表和回归分析等功能。本研究采用版本 STATA 10.0 作为定量分析的工具。

（3）汉英翻译绩效

汉英翻译绩效的评定以汉英翻译课程的平时成绩和期末成绩为依据。30 名被试者均修读了 2 个学期的汉英翻译课。

（4）英语专业四级（TEM-4）考试和大学语文成绩

汉语理解和英语表达是汉英翻译过程的重要组成部分。为了考虑受试者的英语和汉语能力，我们收集了 30 名被试者的英语专四考试成绩（2012 年度），以及他们的“大学语文”课程 2 个学期的成绩。

为方便记录，将以下变量记为如下形式。

① 汉英翻译的平时成绩（平时作业占 30%，课堂表现占 30%，出勤占 40%）：最近一学期该课程的平时成绩，记为 OC；

② 汉英翻译的期末成绩：最近一学期该课程的期末成绩，记为 FG；OCEAN 代表大五人格量表的 5 个因素，O 表示经验开放性，C 为尽责性，E 代表外倾性，A 相当于宜人性，N 则是神经质。

三、结果与相关分析

1. 五大人格维度与汉英翻译绩效的关系

表 1　翻译期末成绩（FG）与五大人格特质的相关分析

		O	C	E	A	N
人格特质得分较低者 (低于 50%)	平均 FG（分）	81.672	81.300	83.706	82.546	81.750
	HA（%）	61.9	60.0	88.2	72.7	70.0
人格特质得分较高者 (高于 50%)	平均 FG（分）	82.889	83.700	80.000	81.842	82.800
	HA（%）	88.9	90.0	46.2	68.4	70.0

如下翻译期末成绩（FG）与五大人格特质的相关分析数据见表 1。

（1）经验开放性

根据 outofservice.com 网站上得出的 5 个维度的百分数结果，本文发现：①21 名被试者在经验开放性维度上得分小于 50%。他们的期末成绩（FG）平均分为 81.672 分，其中约 61.9% 的人超过 80 分，最低分为 75 分。最低分得主恰恰对应于经验开放性维度得分最低（2%）的受试者；② 余下的 9 名学生在经验开放性维度上得分大于 50%，其平均 FG 为 82.889 分，其中 8 名为得分较高者（高于 80 分，记为“HA”），约占该组的 88.9%。

这一结果初步表明，汉英翻译成绩与经验开放性正相关。

（2）尽责性

按照同样的方式，可得出尽责性维度上的相关结果。

① 相对不尽责的个体组（占总样本的 20/30）：平均 FG=81.300，HA=12/20=60.0%；

② 较尽责组（占总样本的 10/30）：平均 FG=83.700，HA=9/10=90.0%。此外，该组中一被试 FG 为 91，其尽责性特质的百分比为 86%，两个分数均恰是样本的最高分。

然而，我们发现，受试者的平时成绩几乎无差异，两个群组的平均分分别为 86.250 和 86.600。笔者认为，这一现象可能与中国大学的教育现状有关。当前，大学课程的成绩总评多以期末考试成绩为主，学生的平时成绩相对缺乏重视（华理英语专业学生的汉英翻译总评成绩中平时成绩占 30%，期末成绩占 70%），同时平时成绩把考勤当作重要构成部分，这些都可能造成学生间的 OC 最终得分差异微弱。为了给出进一步解释，后续将进行更多的相关分析。

因此，可暂时得出结论：学生的尽责性一定程度上可提高翻译绩效。

（3）外倾性

① 较内向组（所占比例为 17/30）：平均 FG=83.706，HA=15/17 ≈ 88.2%。其中 FG 最高分（91 分）的得分者在外倾性上得到的分数最低，仅为 7%；

② 较外向组（所占比例为 13/30）：平均 FG=80.000，HA=6/13 ≈ 46.2%。

由此可见，两组数据呈现显著差异，表明汉英翻译绩效可能与外倾性存在负相关关系。另外，有学者（Norris *et al.*，2007：823−826）指出，外倾性与神经质这两个维度之间可能存在一定负相关关系，本文将在第四部分进行探索。

（4）宜人性

① 低分者（占总样本的 11/30）：平均 FG=82.546，HA=8/11 ≈ 72.7%；

② 高分者（占总样本的 19/30）：平均 FG=81.842，HA=13/19 ≈ 68.4%。

以上两组数据差异较小，因而尚未发现两个变量存在显著的相关关系。

（5）神经质

① 得分较低组（占总样本的 20/30）：平均 FG=81.750，HA=14/20=70.0%；

② 得分较高组（占总样本的 10/30）：平均 FG=82.800，HA=7/10=70.0%。

以上数据所呈现的结果并不一致，即两组的平均 FG 存在明显差异，但高分者（HA）的比例却相同。下文将运用更多研究方式，以揭示两者间是否存在关联性。

2. 其他变量：时间

综上所述，可得出初步结论：经验开放性、尽责性与外倾性可能为相关变量，宜人性与因变量基本不存在显著关联性，而神经质的相关关系有待进一步考察。

然而，笔者发现，部分数据存在与结果不一致的现象，以上结论的可信度仍需进一步证明。例如，在尽责性维度上，两组的 FG 最高分均为 91 分，而最高分得主对应的尽责性百分比却明显不同，分别为 35% 和 86%。鉴于 FG 只是被试者一个学期汉英翻译的期末成绩，存在较大的偶然性，或许还不能准确反映个体的翻译绩效，为此，本文加入一新变量“翻译持续表现”（该变量标记为“TP”），以便更准确地考察较长时期内个体的翻译绩效与其人格特质的相关性。该变量由第一学期期末成绩的 30% 与第二学期期末成绩的 70% 相加所得。FG 代表学生近期的翻译绩效，而 TP 则基本可代表其在一定时期的总体表现（如表 2 所示）。

表 2　翻译持续表现（TP）与五大人格特质的相关分析

		O	C	E	A	N
人格特质得分较低者（低于 50%）	平均 TP（分）	80.562	81.300	82.276	81.155	80.820
	HA（%）	52.4	50.0	82.4	54.5	55.0
人格特质得分较高者（高于 50%）	平均 TP（分）	82.623	83.700	79.746	81.195	81.900
	HA（%）	81.8	80.0	30.8	68.4	70.0

比较表 1 和表 2 的数据结果，发现表 2 中：O 维度上，低分组和高分组的平均 TP 和 HA 差距更为明显；C 维度上，低分组和高分组的 HA 差距拉大，平均 TP 没有改变；E 维度上，高分组和低分组的平均 TP 和 HA 差距均拉大；A 维度上的数据差异仍较小；N 维度上，平均 TP 和 HA 呈现较弱的正相关。这表明，考虑到时间因素的影响后，经验开放性、尽责性和外倾性这 3 个维度与汉英翻

译绩效的相关性更加趋于显著，而宜人性的影响基本可以被排除。此外，神经质似乎开始趋向弱相关，更多细节会在第四部分进行讨论。

四、讨论

1. 结论

（1）初步总结

根据前文的分析讨论，本文总结出如下初步结果，需要进一步证据支持：

① 经验开放性和尽责性有助于提升英语专业学生的汉英翻译绩效；

② 外倾性与被试者汉英翻译绩效可能呈负相关；

③ 宜人性与翻译绩效之间不存在显著相关关系；

④ 神经质与学生的汉英翻译绩效之间可能存在较弱的关联性。

如果第四点被证实，那么我们之前提到的观点便可得到解释，即神经质与外倾性可能呈现较弱的负相关。

（2）局限

上一节用到的分析手段为定性和定量分析结合，即根据 outofservice.com 得到的百分数，针对 5 个特质将 30 名参与者分成两组。具体的分组方式为：把百分比分数小于 50% 的被试者分到低分组，百分比分数高于 50% 的被试者，则分到高分组。

据此，前文的分析还存在以下问题。

① 在经验开放性维度上，尽管问卷调查与 FG 的最低分都是同一个被试者，但笔者发现：成绩最高者（FG 或 TP 最高）却在开放性特质百分数的低分组；

② 在统计 5 个维度的百分数结果时存在一些非常接近 50% 的数据，这些结果反映了受试者的某一人格特征较为平衡，这同样影响了研究结果的准确性。例如，有 2 位被试者在外倾性上的得分为 49% 和 55%，一般可以认为他们既不内向也不健谈，而事实上两人却被分在了不同组。

2. 定量分析

（1）相关分析

本节将以 STATA 软件作为基本的研究工具，采用相关分析和回归分析来表明各个变量间的相互关系。

在软件中输入相关分析的语句，可得到变量或协同因素之间的相关性（也叫协方差），该取值在−1 到 1 之间。如果值为正数，两变量趋于正相关，绝对值越大，表明相关性越显著；如果值为负数，两变量趋于负相关，相关程度的

判断与正相关相同。需要指出的是，考察的数据类型不同，判断相关程度特定的临界值也不尽相同。

在线性回归的命令中，P 的绝对值（见“P>|t|”一栏）是最为关键的统计数值。通常情况下，只有该值小于 0.05，才能确定存在显著关系。

表 3　尽责性与平时成绩的相关分析

	OC	C
OC	1.0000	
C	0.1418	1.0000

表 3 与前文分析的结果一致，表明尽责性与平时成绩间的相关性并不明显。

表 4　五大人格维度与期末成绩及汉英翻译持续表现间的协方差

	E	A	C	N	O
FG	−0.3141	−0.1702	0.4226	0.3221	0.1496
TP	−0.2166	−0.0318	0.3517	0.2627	0.2927

表 4 显示了被解释变量 FG 和 TP 与 5 个因素间的相关程度。其中，外倾性 E、尽责性 C 与神经质 N 的数据结果较为理想。

表 5　翻译持续表现对宜人性的回归分析

TP	A	_cons
t	−0.17	11.52
P>|t|	0.867	0.000

综合考虑表 4 和表 5（P=0.867 ⩾ 0.05）的结果，在更大程度上表明：宜人性与翻译绩效关联不大，可以不再予以考察。

表 6　期末成绩对尽责性的回归分析

FG	C	_cons
t	2.47	9.91
P>|t|	0.020	0.000

分别把 5 个维度作为相关因素进行回归分析，总结发现：尽责性对提高学生汉英翻译成绩有所帮助（见表 6）。而且，相较于 TP，这一特质与 FG 的相

关性更加清晰（t=2.47>0，P=0.020<0.05）。也就是说，相对尽责的被试者在一段时间后，其汉英翻译能力有所提高，进一步解释了尽责性的正相关关系。

回归方程为 ***FG=2.47C+9.91***（见图 1）。

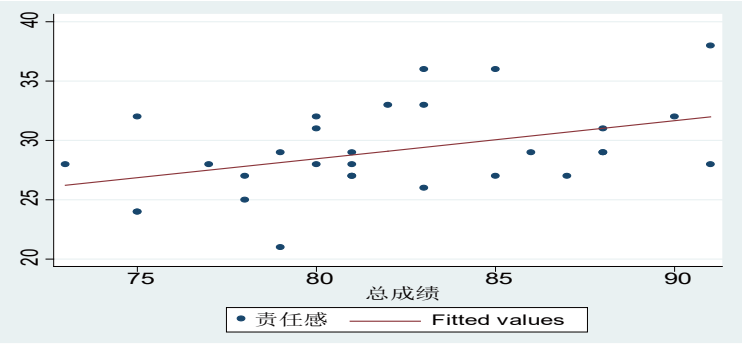


图 1　尽责性与期末成绩的散点图和线状图

（2）其他变量：语言能力

笔者认为，除了时间的影响，学生由于自身英语和母语的水平不同，其汉英翻译课的成绩也会不同。根据这一前提，研究还需要加入新的变量。因此，英语语言能力（以 TEM-4 成绩为依据）和汉语语言能力（记为 CLP）也被列入研究范畴。其中，汉语语言能力以大学语文两次期末成绩的平均分为标准。

表 7　英语及汉语语言能力与汉英翻译成绩间的协方差

	FG	TP
TEM	0.4098	0.4813
CLP	0.3992	0.3967

由表 7 可得出：英语专业学生的语言能力是影响其汉英翻译绩效的重要因素。为了确认经验开放性、外倾性和神经质对翻译绩效的影响，本文进一步运用更多回归分析加以探讨。

表 8　翻译持续表现对经验开放性和神经质（及语言能力）的回归分析

TP	O	N	TEM	CLP	_cons
t1	2.22	2.09			8.57
t2	2.05	1.45	1.87	1.47	1.23
P1>|t|	0.035	0.047			0.000
P2>|t|	0.051	0.161	0.073	0.153	0.228

比较表 8 中考虑语言能力这一因素前后的结果，后者经验开放性和神经质的 P 值更接近甚至远远大于 0.05（0.051 和 0.161）。对于这一现象，笔者认为，这种偏离很有可能是语言能力的内生性所致。所谓内生性，通常是指在模型中存在某一遗漏变量，该变量与其他变量相关，且与被解释变量相互影响。也就是说，个体的语言能力本身与人格特质存在较强相关性，同时又与翻译绩效相互作用。

表 9　英语语言能力和汉语语言能力的相关关系

	TEM	CLP
TEM	1.0000	
CLP	0.3488	1.0000

进一步考察语言能力，表 9 显示，专四成绩和大学语文分数间也存在较强的相关性。这同样可用上文介绍的内生性做出解释，即本研究中母语（汉语）和外语（英语）语言能力虽均是影响翻译绩效的重要变量，却在被试者的语言习得过程中相互影响、彼此作用。

因而，分别考虑汉语语言能力和英语语言能力这两个变量，根据输出结果中的有效数据得到表 10。

表 10　翻译持续表现对人格特质和英语及汉语语言能力的回归分析（输出结果）

TP	O	E	TEM	CLP	_cons
t1	2.50	−2.28	2.81		5.66
t2	2.79	−2.41		2.51	1.96
P1>|t|	0.019	0.031	0.009		0.000
P2>|t|	0.010	0.023		0.019	0.061

由表 10 可见，经验开放性能够有效提升英语专业学生的汉英翻译绩效（t1=2.50>0，P1=0.019<0.05；t2=2.79>0，P2=0.010<0.05）；相反，外倾性则与因变量呈负相关关系（t1=−2.28<0，P1=0.031<0.05；t2=−2.41<0，P2=0.023<0.05）。其中，英语语言能力和汉语语言能力的 P 值分别为 0.009 和 0.019，远小于临界值 0.05，再次表明本研究中语言能力是一项重要因素。

其关系式可以表示为：

TP=2.50O–2.28E+2.81TEM+5.66 或 ***TP=2.79O–2.41E+2.51CLP+1.96***

结论及意义

1. 研究结果

综上所述，本文得出 5 个结论。

（1）经验开放性和尽责性与汉英翻译绩效均呈正相关关系；而尽责性对个体的积极作用通常需要经历相对较长的时间才能够有所体现；汉英翻译是一个再创作的过程，因而需要智力、创新能力和丰富的词汇量，而这些在经验开放性的维度上都有所涉及（Furnham & Chamorro-Premuzic，2006：79–90）；与此同时，翻译也是一项较为严谨的工作，尽责的态度从长期来看也有助于提高翻译水平，从而提升汉英翻译绩效。

（2）外倾性与汉英翻译绩效呈负相关关系。这个发现有点出人意料，但或许与中国人偏好内倾性有关。Barrett & Eysenck 在 25 个国家对不同的人格特质做了较为全面的评估（1984：615–632）。他们发现，中国人在外倾性的维度上得分明显低于其他国家的研究对象，可见中国人对内倾性的绝对偏爱。

（3）宜人性对翻译绩效的影响不显著。

（4）神经质与翻译绩效之间的相关性较弱。这一发现与李玉婷（2012：111）的研究结果相一致。

（5）英语和汉语的语言能力与汉英翻译绩效具有较强的相关性，两者皆为受人格特质影响的内生性因素。

2. 研究启示

根据个体人格特质和与之对应的汉英翻译绩效间的相关性，本文认为翻译教学中应关注学生的人格特质。例如，内向型人格的学习者应更好地理解自身的人格类型，从而能够在翻译实践中有意识地采取更多的反思性思维，即在学习中对遇到的问题有逻辑地进行认真、反复且持续的深思（Dewey，1910：3）。Dewey 认为，反思性思维是最好的思维方式，而这对偏好独处和深思的性格内倾者而言，恰是一种较为有效的学习方法。另外，教师则可多留意学生的不同人格类型，为不同性格的学生营造一个积极的学习环境。以在尽责性的维度上得分较低的学习者为例，他们通常需要教师更多的指导，并确保其能定期完成翻译练习。除此之外，要提高学生的双语语言能力。

3. 研究的局限性与建议

尽管如此，由于时间、地理和文化因素，本研究还是存在一定的局限性。本文所选取的样本由 30 名英语专业的大四学生组成，全部来自华东理工大学。

因而研究涉及的人数较少，区域集中，研究内容涵盖的时间也仅为一年。此外，鉴于研究中所采用的工具如五因素模型（FFM）和大五人格量表（BFI）等基本上都由国外学者开发创造，即使其跨文化的一致性得到初步证实，也不能确认这些工具完全适用于中国的研究对象。事实上，在宜人性和神经质的维度上没有发现明显的相关关系也很有可能是出于这一原因。

为了弥补这些不足，本文建议在未来的研究中，可以选用基数更大，涉及更多高校的样本。在选择研究工具时，可使用更多特定为中国人编制的人格量表，以进一步增加研究的可靠性。

参考文献：

[1] Allport，G. W. & H. S. Odbert. Trait-names：a psycho-lexical study [J]. *Psychological Monographs：General and Applied*，1936，47（1）：1−171.

[2] Barrett，P. & S. Eysenck. The assessment of personality factors across 25 countries [J]. *Personality and Individual Differences*，1984，5（6）：615−632.

[3] Dewey，J. *How We Think* [M]. Boston：D. C. Heath，1910.

[4] Eysenck，H. J. *The Biological Basis of Personality* [M]. London：Transaction Publishers，1967.

[5] Furnham，A. & T. Chamorro-Premuzic. Personality，intelligence and general knowledge [J]. *Learning and Individual Differences*，2006，16（1）：79−90.

[6] Hubscher-Davidson，S. E. Personal diversity and diverse personalities in translation：a study of individual differences [J]. *Perspectives Studies in Translatology*，2009，17（3）：175−192.

[7] Jääskeläinen，R. Translation psychology [A]. In Gambier，Y. & L. V. Doorslaer（Eds.）. *Handbook of Translation Studies，Volume 3* [C]. Amsterdam：John Benjamins Publishing Company，2012：191−197.

[8] John，O. P.，E. M. Donahue & R. L. Kentle. *The Big Five Inventory-Versions 4a and 54* [R]. Berkeley，C A：Institute of Personality and Social Research，1991.

[9] Larsen，R. J. & D. M. Buss. *Personality Psychology：Domains of Knowledge About Human Nature*（*Int'l Ed*）[M]. New York：McGraw-Hill，2013.

[10] McCrae，R. R. & P. T. Costa. *Personality in Adulthood* [M]. New York：Guilford Press，1990.

[11] Norris，C. J.，J. T. Larsen & J. T. Cacioppo. Neuroticism is associated with larger and more prolonged electrodermal responses to emotionally evocative pictures [J]. *Psychophysiology*，2007，44（5）：823−826.

[12] Poropat，A. E. A meta-analysis of the five-factor model of personality and academic performance [J] . *Psychological Bulletin*，2009，135（2）：322−338.

[13] Reiss，K. *Translation Criticism，the Potentials and Limitations*：*Categories and Criteria for Translation Quality Assessment* [M] . Rhodes，E. F.（Trans.）. New York：American Bible Society，2000.

[14] 李玉婷 . 性格特质与英语专业学生的翻译水平的相关性研究 [J] . 译苑，2012（2）：109−112.

收稿日期： 2016−03−04

作者信息： 徐洁，华东理工大学外国语学院，200237，研究方向：翻译和语言学。电子邮箱：renewxu@126.com

王建国，华东理工大学外国语学院教授，200237，研究方向：翻译和语言学。

◇◇◇

A Correlation Analysis between English Majors' Personality and Their Achievements in Chinese-English Translation

XU Jie / WANG Jianguo

（School of Foreign Languages, East China University of Science and Technology, Shanghai 200237, China）

Abstract: With an interdisciplinary approach both in translation studies and psychology, the relationship between individual personality and translation competence has attracted increasing attention in light of its theoretical and pedagogical significance. This paper attempts to make a correlative analysis between English majors' personality traits and their achievements in C-E translation. It is principally based on the Five Factor Model (FFM) proposed by Paul T. Costa, Jr. and Robert R. McCrae, and a related scale called Big Five Inventory (BFI). Taking 30 senior English majors from East China University of Science and Technology as a random sample, this paper analyzes their scores for FFM in five dimensions, C-E Translation course, College Chinese course and TEM-4 with the STATA statistical software. According to the results, it is concluded that: (1) the categories of Openness to Experience and Conscientiousness have a positive correlation with students' achievements in C-E Translation; (2) the category of Extraversion tends to demonstrate a negative correlation with translation achievements; (3) the correlation between students' achievements in C-E translation and the category of Neuroticism or Agreeableness is weak or even indistinct. Furthermore, the impacts of several factors such as time and language competence are examined so as to enhance the reliability and validity of the study. According to the examination, the correlation between students' performance in C-E translation and their language competence of Chinese or English is proven positive. Therefore, based on those findings above, this paper puts forward suggestions, discusses the limitations and provides reference for further pedagogical studies.

Keywords: correlation analysis; personality traits; achievements in C-E Translation